

PROTOCOLLO D'INTESA
TRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
ED
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI ALBANIA
SULLO STABILIMENTO DI UN SISTEMA COMUNE DI ROTTE E DI UNO
SCHEMA DI SEPARAZIONE DEL TRAFFICO NELLA PARTE
MERIDIONALE DEL MARE ADRIATICO.

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Albania (qui di seguito denominati Parti Contraenti)

DESIDERANDO incrementare le relazioni amichevoli tra le Parti Contraenti sulla base di eguaglianza e mutuo vantaggio;

TENENDO in considerazione i Protocolli d'Intesa sullo stabilimento di un sistema comune di rotte e di uno schema di separazione del traffico nelle altre parti dell'Adriatico già conclusi allo scopo di accrescere la sicurezza in mare;

SOTTOLINEANDO l'importanza della densità del traffico marittimo nel mare Adriatico e l'elevata percentuale di navi passeggeri e navi che trasportano petrolio, carichi pericolosi e/o nocivi allo stato liquido e solido;

EVIDENZIANDO che l'adozione di un sistema comune di rotte e di uno schema di separazione del traffico in Adriatico accrescerà nel complesso la sicurezza di navigazione attraverso la riduzione del rischio di incidenti in mare, contribuendo a diminuire i pericoli di ogni tipo;

RICHIAMANDO le Risoluzioni dell'IMO: A. 572(14) "Disposizioni generali sulle rotte delle navi", A.851(20) "Principi generali sul Sistema di Rapportazione Navale e sui requisiti di rapportazione navale", A.857 (20) "Linee guida per i servizi di traffico marittimo";

RICHIAMANDO ulteriormente la Convenzione SOLAS del 1974, quale emendata, regole V.8 e V.8.1;

NOTANDO che le competenti Autorità per l'adozione di questo Protocollo sono, per la Repubblica Italiana, il Ministero dei Trasporti e Navigazione, Comando Generale delle Capitanerie di Porto, Guardia Costiera e, per la Repubblica di Albania, il Ministero dei Trasporti, Capitanerie di Porto;

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Il sistema di rotte nella parte meridionale del Mare Adriatico è concordato come specificato nell'Annesso 1, il quale costituisce parte integrante del presente Protocollo.

Le Parti Contraenti concordano inoltre di raccordare al più presto questo sistema di rotte con il sistema di rotte e lo schema di separazione del traffico esistenti nelle altre parti dell'Adriatico.

Articolo 2

Le Parti Contraenti intraprenderanno attività armonizzate e congiunte in ambito IMO allo scopo di mettere in pratica il sistema menzionato all'Articolo 1.

Articolo 3

Il presente Protocollo entrerà in vigore alla data della sua firma.

Articolo 4

Il presente Protocollo può essere modificato o emendato su richiesta presentata da una delle Parti Contraenti. Gli emendamenti a questo Protocollo entreranno in vigore un mese dopo la data in cui le Parti Contraenti hanno accettato gli emendamenti e ne hanno di conseguenza ufficialmente informato l'altra Parte Contraente attraverso i canali diplomatici.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti hanno firmato il presente Protocollo di Intesa.

Fatto a *Ancona* il *19 maggio 2000* in due originali, ciascuno in lingua Italiana, Albanese ed Inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di controversie sulla interpretazione, farà fede il testo inglese.

Per il Governo della
Repubblica Italiana



Per il Governo della
Repubblica di Albania



ANNEX 1

Raccomended courses:

- a. **Ships going northward:**
way-points:
- H. 40°18'.5N - 019°00'E
α. 41°12'N - 018°04'E
- b. **Ships going southward:**
way-points:
- β. 41°12'N - 017°32'E
B. 40°21'N - 018°44'E

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON THE ESTABLISHMENT OF A COMMON ROUTING SYSTEM AND
TRAFFIC SEPARATION SCHEME IN SOUTHERN ADRIATIC SEA.

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as Contracting Parties),

- WISHING** to improve the friendly relationship among the Contracting Parties, on the basis of equality and common benefit;
- TAKING** in consideration the Memorandums of Understanding on the establishment of a common routing system and traffic separation scheme in the other parts of Adriatic yet concluded with the purpose to improve safety at sea;
- UNDERLINING** the importance of density of the maritime traffic in the Adriatic Sea and a large percentage of passenger ships and vessels transporting oil, dangerous and/or harmful cargo in liquid or in solid state;
- STRESSING** that the implementation of a common routing system and a traffic separation scheme in the Adriatic as a whole would improve safety of navigation by reducing the risk of accidents at sea, contributing to diminish hazards of any kind;
- RECALLING** IMO Resolutions: A.572(14) "General provision on Ships' Routing", A.851(20) "General principles for Ship Reporting System and ship reporting requirement", A.857(20) "Guidelines for Vessel Traffic Services";
- RECALLING** further the Solas Convention, 1974, as amended, rules V.8 and V.8.1;
- NOTING** that competent Authorities for the implementation of this Memorandum are, for the Italian Republic, the Ministry of Transport and Navigation – Harbour Masters and Italian Coast Guard Headquarters and for the Republic of Albania, the Ministry of Transport – Harbour Masters;

have agreed as follows:

Article 1

A routing system in Southern Adriatic Sea is agreed as specified in Annex 1, which constitutes an integral part of this Memorandum.

The Contracting Parties also agree to connect as soon as possible this routing system to the routing system and to the traffic separation scheme existing in the other parts of the Adriatic Sea.

Article 2

The Contracting Parties will undertake harmonised and joint activities within IMO in order to put the system mentioned in Article 1 into practice

Article 3

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the date of its signature.

Article 4

This Memorandum of Understanding can be altered or amended upon demand made by any Contracting Party. Amendments to this Memorandum of Understanding shall become effective one month following the date upon which any Contracting Party has accepted the amendments and have accordingly notified the other Contracting Party through diplomatic channels.

In witness thereof, the undersigned Representatives have signed the present Memorandum of Understanding.

Done at *Ancona* on *19th May 2000* in two originals, each in Italian, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Italian Republic



For the Government of the
Republic of Albania



ANNEX 1

Raccomended courses:

a. **Ships going northward:
way-points:**

H. $40^{\circ}18'.5N - 019^{\circ}00'E$

α . $41^{\circ}12'N - 018^{\circ}04'E$

b. **Ships going southward:
way-points:**

β . $41^{\circ}12'N - 017^{\circ}32'E$

B. $40^{\circ}21'N - 018^{\circ}44'E$